

La elección de la lengua en entornos multilingües: el caso de algunas páginas futbolísticas de Facebook en Camerún y España.

Ginette Maguelouk Moffo

Actualmente, la manifestación del bilingüismo y del multilingüismo en un mismo texto escrito es más común que anteriormente debido a que este fenómeno está muy presente en la comunicación electrónica (Tsiplakou, 2009). Sin embargo, a pesar del auge del multilingüismo en la comunicación actual, no hay muchos estudios que hayan tratado el tema. La propuesta de investigación que presentamos intenta paliar esta situación y describe el corpus, los objetivos, las preguntas de investigación y los resultados preliminares de una tesis doctoral en proceso sobre el multilingüismo en Internet. Aquí analizamos comentarios publicados en las páginas de Facebook de clubes de fútbol de Camerún, un país multilingüe, y de España. Vemos cómo se muestra el multilingüismo en línea en un país africano multilingüe en comparación con el comportamiento de comunidades multilingües formadas por hinchas de fútbol de todo el mundo interactuando en varios clubes españoles. El análisis inicial revela que en Facebook se promueve el multilingüismo en los clubes de fútbol españoles, por ejemplo, el FC Barcelona, ya que muchas lenguas están en juego allí: catalán, español e inglés. Mientras tanto, los clubes de Camerún no presentan interacción en idiomas autóctonos diferentes del francés. Sorprendentemente, una sociedad multilingüe parece monolingüe en Facebook. Se muestra también cómo estas comunidades eligen y crean su propia lengua franca llena de eslóganes, metáforas de fútbol y cambio de código, entre otras estrategias discursivas.

Esta investigación da cuenta de las nuevas prácticas discursivas y del impacto que los nuevos medios de comunicación tienen sobre la escritura actual. El tema de esta tesis es novedoso por el hecho de que el multilingüismo en Internet en Camerún y España es un área prácticamente inexplorada que necesita una investigación exhaustiva.

Referencia bibliográfica

Tsiplakou, S. (2009). Doing (bi)lingualism: Language alternation as performative construction of online identities. *Pragmatics. Quarterly Publication of the International Pragmatics Association (IPrA)*, 19(3), 361-391.